

OLD FASHIONS OF SHANGHAI

上海舊影

上海の昔日の面影



人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

上海旧影: 中文、日文、英文对照 / 叶树平, 郑祖安编
著. - 北京: 人民美术出版社, 1998.12

ISBN 7-102-01958-0

I. 上… II. ①叶… ②郑… III. 地方史 - 上海 - 图集 IV
.K 295.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 20908 号

上海旧影

人民美术出版社

(北京北总布胡同 32 号)

编写: 叶树平、郑祖安

编辑: 叶树平、张 荣

责任编辑: 张 荣

设计: 张 纪

扉页题字: 张 荣

英文翻译: 祝海泉

日文翻译: 孙宪阳、海老原

人民美术印刷厂制版印刷

新华书店北京发行所发行

*

1998 年 12 月第一版第一次印刷

开本: 787 × 1092 1/12

印张: 11 印数: 1-3000

ISBN7-102-01958-0/J · 1677

定价: 50.00 元

上海篆刻

陆荣

目 录

一、黄浦江与吴淞江	4
二、旧城风貌	10
三、外滩	17
四、移民社会	23
五、街景市容	37
六、百业荟集	55
七、马路职业	69
八、市俗百态	83
旧上海的纵与横	104

目 次

一、黄浦江と吳淞江	4
二、上海の昔	10
三、外滩	17
四、移民社会	23
五、町の風景	37
六、万業が集う	55
七、露店	69
八、市俗百態	83
旧上海全貌	111

CONTENTS

1. Huangpu and Wusong	4
2. Old Profile of the urban and rural areas	10
3. Waitan	17
4. A society of Immigrants	23
5. Streets Panorama	37
6. Concentration of all businesses	55
7. Professions at Roadside	69
8. Various Forms of City customs	83
The Old shanghai in Length and Breadth	120

黄浦江与吴淞江

黄浦江と呉淞江

HUANGPU AND WUSONG

黄浦江，源出太湖。现为上海最重要航道，全长113.4公里。黄浦江名称在1171年（南宋咸道7年）载史籍。民间有战国春申君疏凿黄浦江的传说，所以又有“黄歇浦”、“春申江”的叫法。传说有地域的因素，也包含百姓情感的寄托。然而，历史上黄浦江远不如吴淞江（又叫苏州河）知名度高。黄浦江的名声是与上海共生的。

上海在近代发展成为国际大都市，黄浦江得以名闻天下。

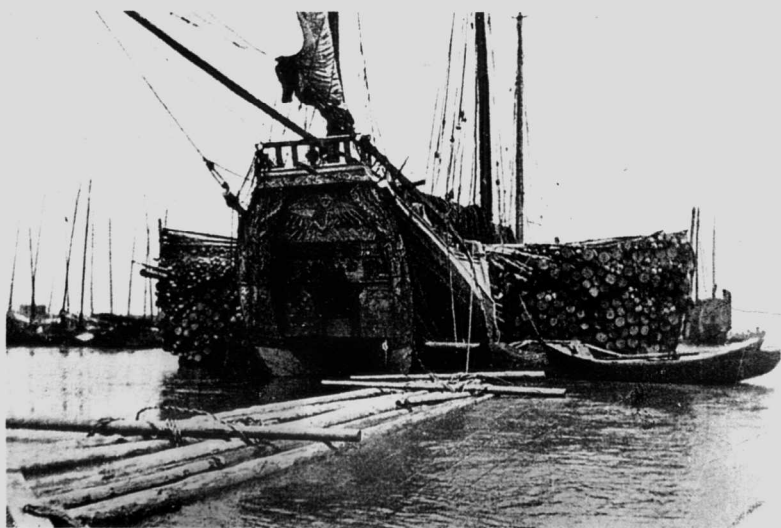
黄浦江は太湖水系を源にしている。黄浦江は現在上海の重要な航路であり、全長113.4km。黄浦江の名が初めて史書に登場するのは1171年(南京咸道7年)のことである。民間では戦国の春申君が黄浦江を開削したと言い伝えられており「黄歇浦」、「春申江」とも呼ばれている。この伝説には地方性も強く、当地の庶民の情感が寄託されていると言えよう。だが歴史上では黄浦江の知名度は呉淞江(蘇州河とも呼ばれる)に遠く及ばない。(写真1—24)

Huangpu River, primarily named Huang Pu, originates from the water system of Tai Lake. People in south of the lower reaches of Yangtse River calls little creek as Pu, and Huangpu River has now become the most important channel of Shanghai, with a length of 113.4km. The name of Huangpu first appeared in the history records in 1171 (the 7th year of Xian Dao in Southern Song Dynasty). There was a legend about the dredging of Huangpu by gentleman Chun Shen during the Warring States. Hence, Huangpu was also called "Huangxie Pu" and "Chun Shen River". The legend was based on regional factor, but also contained emotional sustenance of the common people. However, the notability of Huangpu was far less than Wusong (also called as Suzhou River) in the history. The reputation of Huangpu River was coexisted with Shanghai. As Shanghai has grown into an international metropolis in modern times, thereby Huangpu River has become well-known in the world.

沙船在明清时用于内河航运并远航日本、朝鲜和南洋各国。

ジャンクは、明と清の時代、内陸河川の輸送に使われただけでなく、日本、朝鮮及び南洋諸国への遠洋航行にも使われた。

Largejunk used for shipping in inland rivers and oceangoing voyage to Japan, Korea and countries in South Sea in the Ming and Qing Dynasties.





小东门十六铺是上海传统船舶集中地,大小船舳帆桅似林。

小東門の十六舗は上海の伝統的な船舶集積地。いつもマストが林立する風景が見られる。

Shi Liu Pu at Xiao Dong Men was a traditional concentration area with a forest of various vessels gathering here.



黄浦江上游木排。黄浦江上流のいかだ流し

Rowing rafts in the upper reaches of Huangpu River.

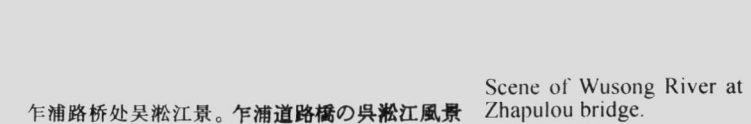
大船小船拥港湾。大小の船で混雑する港湾

Ships in different size crowded the bay.





拥挤不堪的吴淞江。船舶で混み合う吴淞江 Wusong River crowded with vessels.



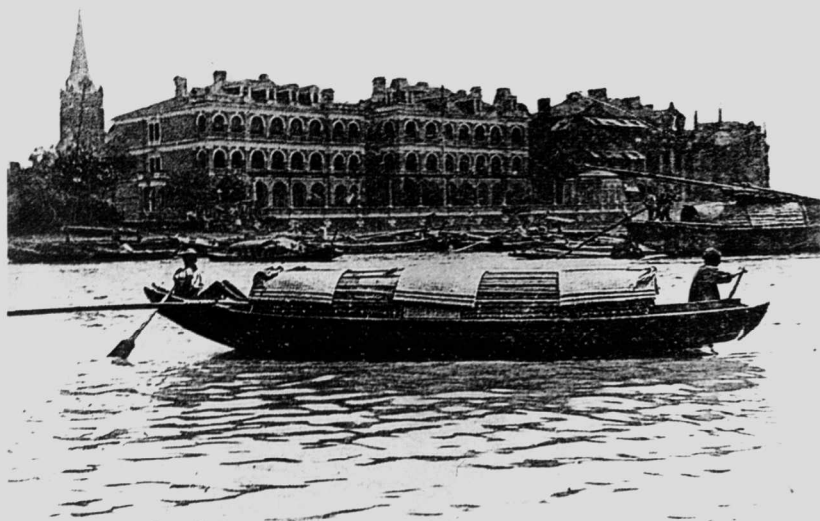
乍浦路桥处吴淞江景。乍浦道路橋の吴淞江風景 Scene of Wusong River at Zhapulou bridge.

吴淞江北岸苏州河路堤岸码头。

吴淞江北岸にある蘇州河路の堤防埠頭

Bulkhead wharf at Suzhou River Road on the south bank of Wusong River.





吴淞江下游，北岸是德美等国驻沪领馆。

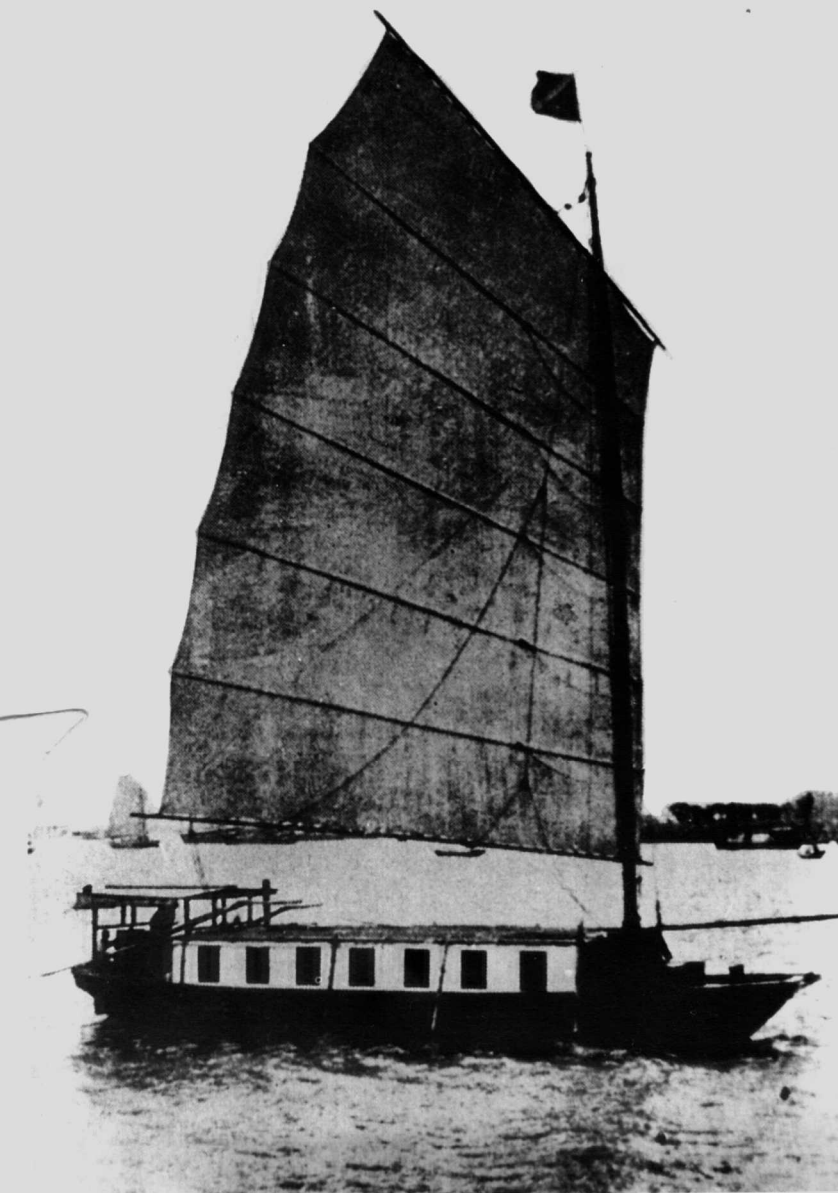
The lower reaches of Wusong River, with the US and German Consulates at its north bank.

吴淞江の下流北岸にあるドイツ、アメリカなどの駐上海領事館。

流经上海市区的吴淞江不仅日益窄浅。且因两岸工厂大量排污而变成上海最大的“臭水沟”。

Wusong River flowing across the urban areas of Shanghai, became more narrow and shallow, and changed into the largest "stinking ditch" due to the huge pollutants by the plants on both banks.

上海市街区を流れる吴淞江の河道は日ましに狭くなり、加えて兩岸の工場から大量の汚水が排出されて、上海最大のどぶ川となっている。



机舰船。

機帆船

Motor-driven ships.



黄浦江畔的外滩公园，1868年建成开放（当时叫公家公园）。1928年7月1日才对华人开放。

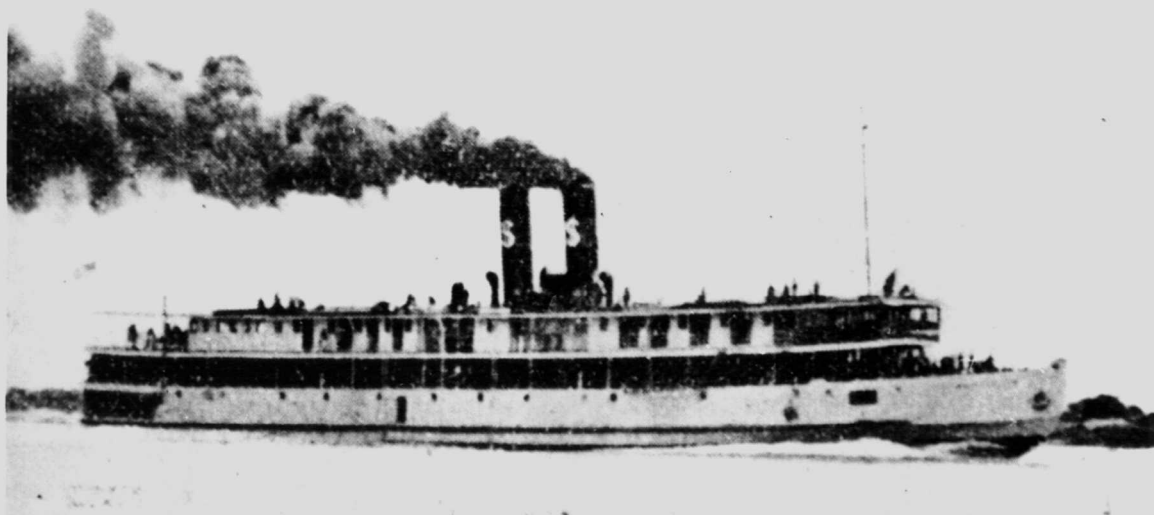
黄浦江岸にある外滩公園は、外国人向けに1868年に建設されたが（当時は公家公園といった）、1928年7月1日に中国人にも開放された。

The Public Garden was completed in 1868, but opened to Chinese on July 1st, 1928.

江南制造局设计制造的吃水浅、载重量大、行驶长江上游的客轮。

江南製造局が建造した長江上流航行専用の客船。喫水が浅く積載量は大きい。

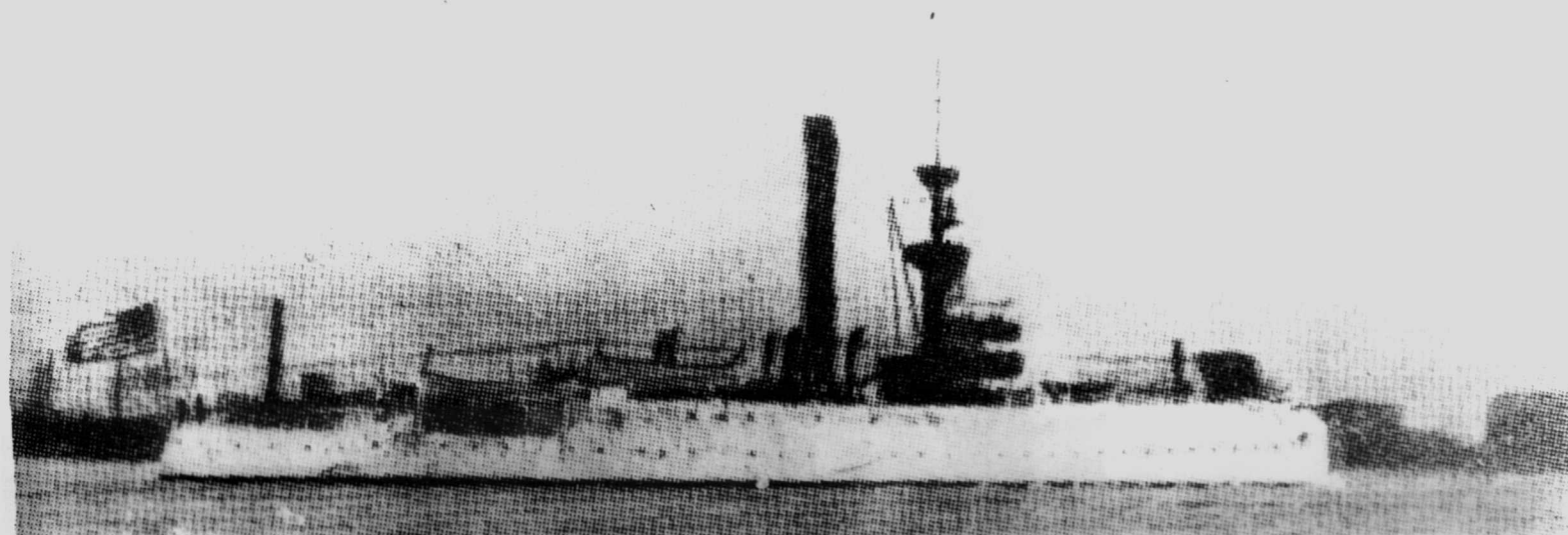
The passenger ship made by Jiangnan Shipyard with heavy load capacity and shallow draught navigated in the upper reaches of the Yangtse River.

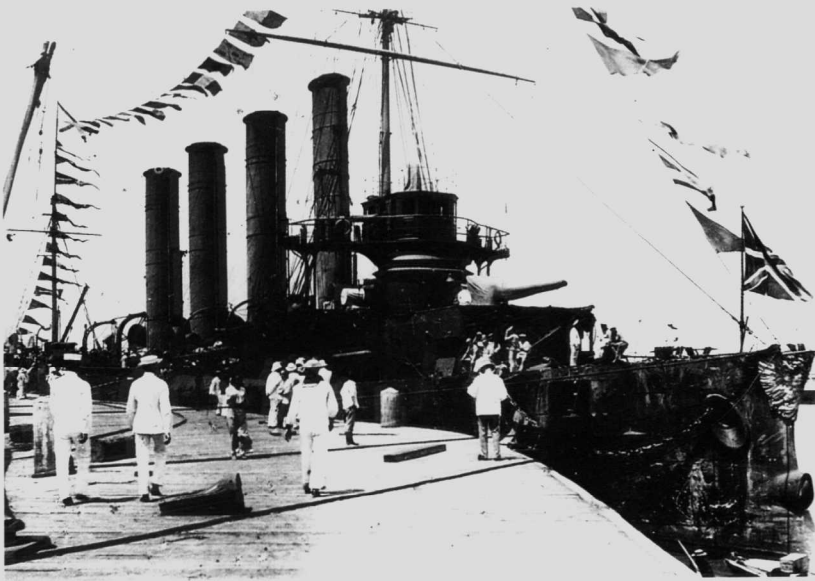


第一艘到沪的美国炮舰。

初めて上海にやって来たアメリカ砲艦

The first gunboat coming from US





本世纪初碇泊在黄浦江上的
英国军舰。

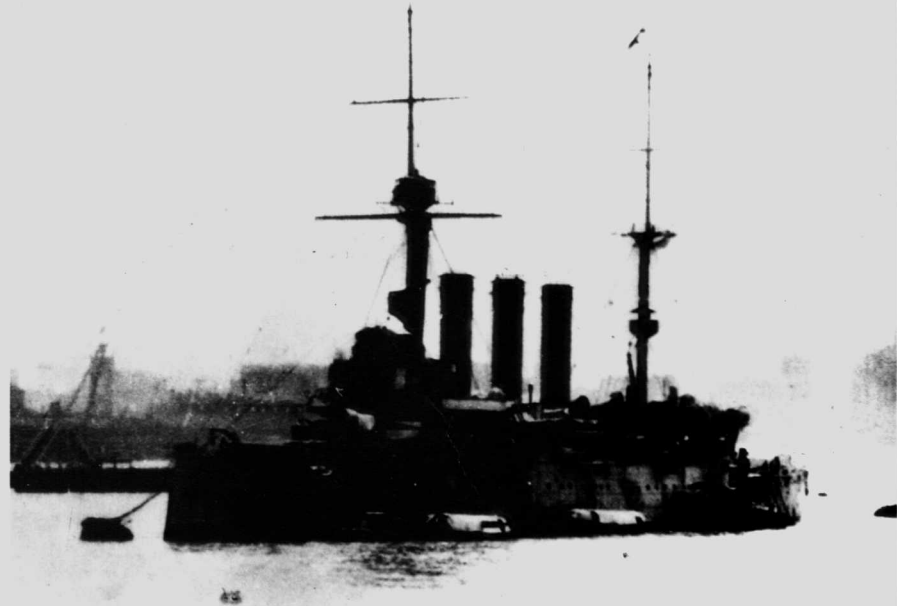
今世紀の初めに黄浦江に停
泊したイギリス軍艦船

British warships anchoring
on Huangpu River early
this century.

本世纪 30 年代日军侵华进驻
黄浦江的战舰“出云号”。

1930年代、日本が中国を侵
略した当時、黄浦江に進駐
していた日本軍艦「出雲
丸」。

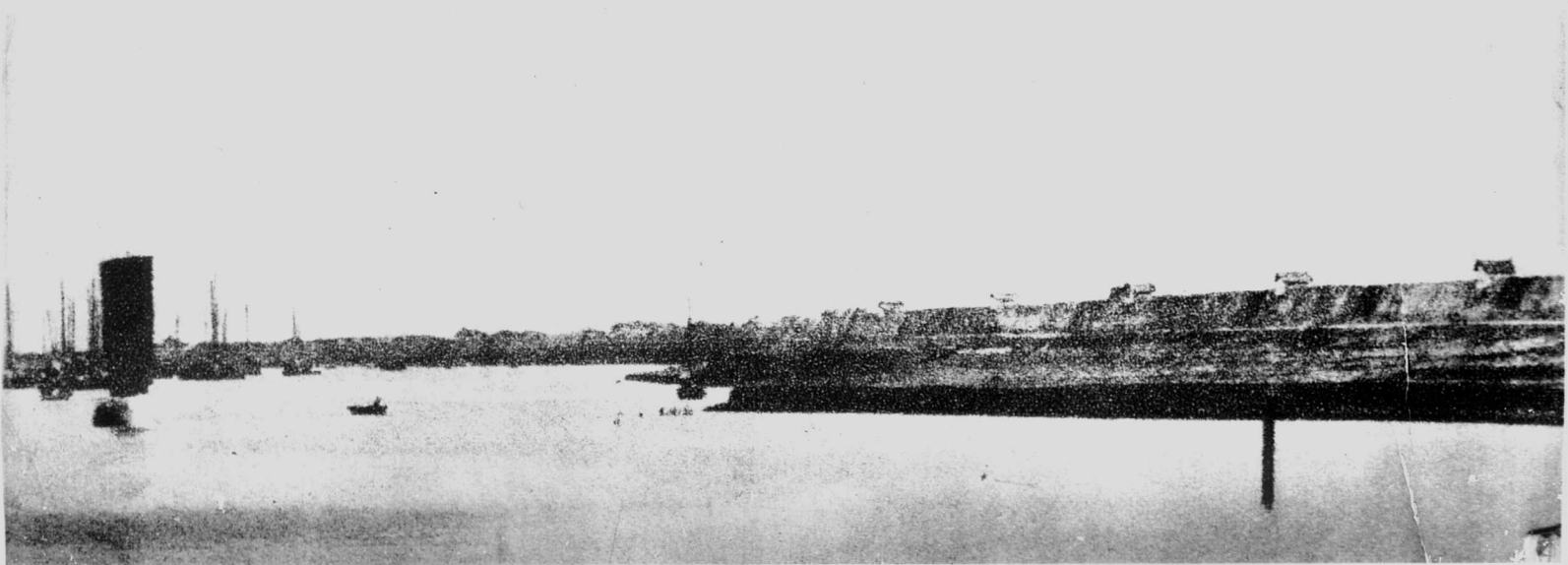
Japanese warship Chuyun
anchoring on Huangpu Ri-
ver during its invasion ag-
ainst China in 1930s.



1881 年间的吴淞炮台，已无
力拒敌于国门之外。

1881 年の呉淞砲台

Wusong Battery in 1881,
which was unable to resist
against aggression.



旧 城 風 貌

上海の昔 OLD PROFILE OF THE URBAN AND RURAL AREAS

上海也称“沪”、“申”，成镇于宋，景定、咸淳年（1260—1274年间）上海已是“海舶辐辏，商贩积聚”，为华亭（松江）东北巨镇。1292年（元至元29年）升为县，隶松江府。明嘉靖32年（1553年）始筑城垣，1912年7月起拆城墙填筑马路以谋发展。城厢及周边现为上海南市区的一部份。

上海には滬、申という別名があり、宋代に鎮(町)が形成された。景定、咸淳年間(1260—1274年)にはすでに、船のマストが林立し、商人や店の集中する、華亭(松江)東北の大きな町に成長した。1292年(元初から元29年)県に昇格し、松江府となった。明の嘉靖32年(1553年)には城壁が築かれた。この城壁は1912年7月に取り壊され、そこに自動車道路が敷設された。当時、この一帯及び周辺地域はすでに上海市街区の一部となっている。(写真25—56)

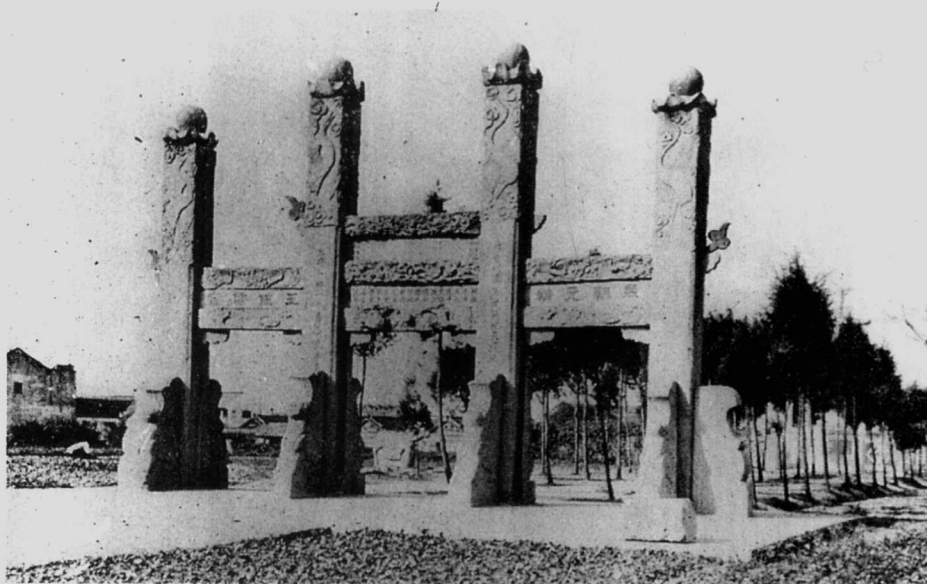
Shanghai, also called "Hu" and "Shen", had grown into a town during Song Dynasty. From Jing Ding to Xian Chun years (1260-1274), Shanghai had further expanded into a very large town in the northeast of Hua Ting (Song River), with a great number of ships and merchants gathered there. In 1292, Shanghai was upgraded to a county, subordinated to Songjiang Prefecture. In the 32nd year of Jiajing in Ming Dynasty, Shanghai started to build city wall. Beginning from July 1912, the city wall was removed to construct roads for further growth. The city proper, areas outside the city gates and the peripherals are now parts of South City District of Shanghai.

清朝末年の上海县西城门
景。

清末期の上海県西城門風景

Scene of the West Gate in
Shanghai county at the end
of the Qing Dynasty.





徐光启墓地在徐家匯。 徐家匯にある徐光啓の墓地 Cemetery of Xu Guangqi in Xujiahui.



上海の城壁を取り壊した際、大境路259号のこの部分には関羽廟があったため保存された。 Relics of the city wall located at Dajing Road 259, which was reserved because Guandi Temple was once built there.

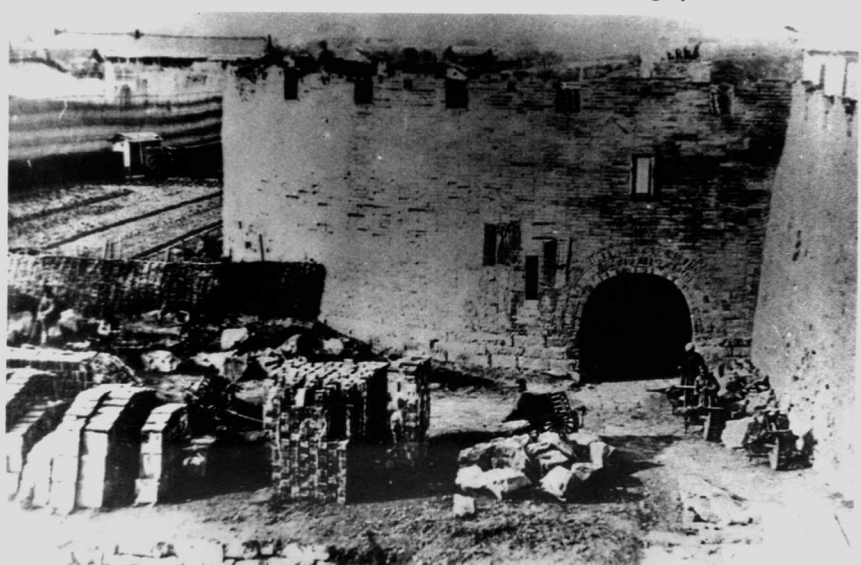
这是宣统元年(1909年)新开辟的拱辰门(小北门, 在今云南路人民路处)。当时封建保守势力反对拆城筑路, 采取了折衷办法, 增开城门, 以利沟通, 这是其中之一。

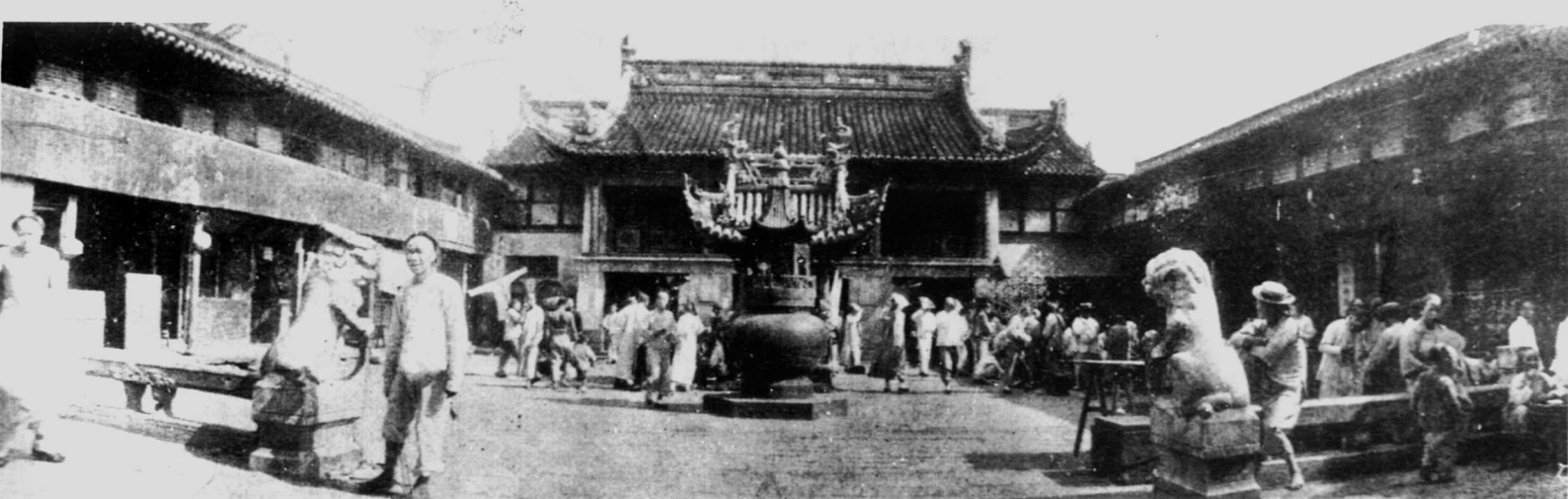
現在の雲南路人民路にある、宣統元年(1909年)に新築された拱辰門(小北門)。当時、封建保守勢力が城壁を撤去して自動車道を建設することに反対したため、城門の増設という折衷案がとられた。

Gongchen Gate (Xiao Bei Men) originally built in the first year of Emperor Xuantong (AD 1909) located at the intersection of Yunnan Road and Renmin Road.

上海旧城拆除过程中, 因此处城墙曾建关帝庙, 城垣遗迹得以保存下来 (今在大境路259号)。

19 世纪 80 年代所摄上海西门 1880 年代に撮影された上海 City wall at West Gate
城牆。 西門城壁の様子 photographed in 1880s.





上海城隍庙,明朝永乐年间所建,在方浜路。

Cheng Huang Temple built at Fangbang Road in the years of Emperor Yongle of the Ming Dynasty.

方浜路にある城隍廟。明の永楽年間に建てられたもの。



湖心亭名“凫佚亭”,1872年摄,八窗洞辟,立在荷花池中,原是豫园内景。

1872年撮影の豫園湖心亭(凫佚亭)。

Fuyiting, a kiosk with eight windows in the lotus lake was formerly the interior scene of Yuyuan Park.



建于清朝康熙54年(1715年)的商船会馆。

清の康熙54年(1715年)に設立された商船会館

The merchant ship chamber established in the year 54 of Emperor Kangxi in the Qing Dynasty (1715).

豫园一角,摄于1872年。

豫園の一角。1872年撮影。

A corner of the Yuyuan Park shot in 1872.





摄于本世纪初的龙华寺。 今世紀の初め頃の竜華寺

The Longhua Temple shot early this century.

上海会馆最多时达一百四十余所，这是沪北钱业会馆，建于1891年。

上海会館は最盛期には140余りあった。これは1891年に建てられた滬北銭業会館。

There were more than 140 chambers and this was the Qian Ye Chamber at north Shanghai established in 1891.



浦东庆宁寺，现仅存地名。

浦東の慶寧寺。現在は地名しか残っていない。

The Qinglong Temple in Pudong.

静安寺旧貌，规模虽比龙华寺小，但庙居闹市，香火甚盛。

当時の静安寺。竜華寺ほど大きくないが、華繁街にあるため参拝客が後をたたない。

The old Jingan Temple. Although smaller than Longhua Temple, yet it had more worshippers for its favorable location at downtown areas.





填没之前的周泾，现为西藏南路。

Zhoujing Creek before being filled up, now named Xizang South Road.

埋め立てる前の周涇。現在は西藏南路。

1878 年的上海洋泾浜。1878 年当時の上海洋涇浜 Yangjing Creek in 1878.



静安寺前的“应天涌泉”，书载泉水昼夜沸腾，俗称“海眼”，有天下第六泉之称，摄于 20 世纪初。

Yingtianyong Spring in the front of Jingan Temple photographed in the early twentieth century. According to recorded history, it kept gushing day and night and was called "sea eye" and the "sixth spring in the world".

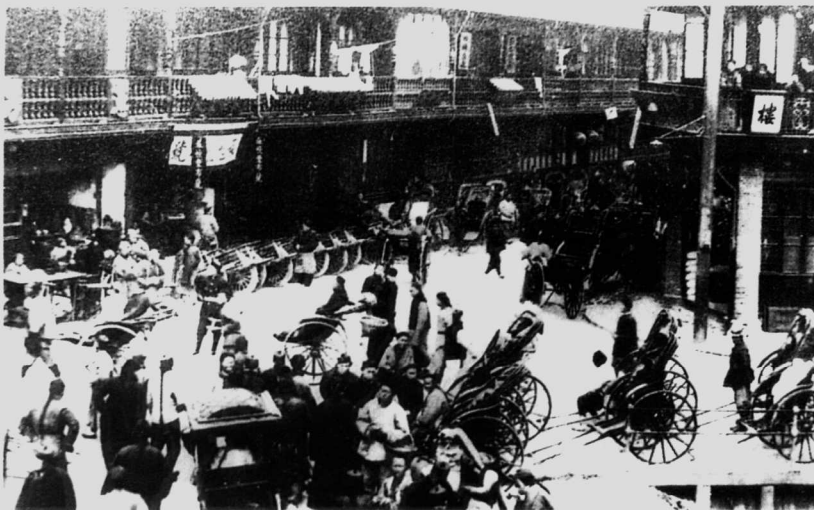
静安寺の前の「応天涌泉」は「海眼」とも呼ばれており、天下第6泉として有名。写真は20世紀初頭の撮影。

洋泾浜水臭气熏天，被称为“露天大阴沟”，1915 年底填平筑成东西大衢，由公共租界当局定名爱多亚路。

The water in Yangjing Creek stank to the skies and was called "big open sewer". It was paved into an east-west thoroughfare in 1915, and then named Edward Road by the public concession authorities.

悪臭が漂う洋涇浜はかつて「露天の下水道」と呼ばれていたが、1915 年に埋め立てて東西に走る大通りを建設し、公共租界当局が「愛多亞路」と命名した。





本世紀初新北門街景。今世紀初頭の新北門街風景 Scene of Xin Bei Men in the early years of this century.



由苏州雷通芬堂在老北门开设的雷允上药店，是上海知名百年老店。

蘇州の雷通芬堂が老北門に開設した雷允上薬局。100年の歴史をもつ有名な老舗。

Lei Yun Shang Drugstore established by Lei Song Fen Tang Pharmaceutical Factory of Suzhou at Lao Dong Men was well known with a history of about hundred years.



杂货店商品琳琅满目。

商品の豊富な雑貨屋

Grocery full of various goods.

烟杂店兼营银洋兑换和销售印花税，柜台贴满“哈德门”香烟招贴画，也算一种别致。

タバコ屋は銀貨の両替や印紙税の販売を兼ねていた。がウンターには「哈德門」タバコのポスターが貼りめぐらされている。

Cigarette store also dealt with exchange of silver dollar and selling of revenue stamp, with its counter pasted by Hademen cigarette posters.

